

中國文學

民俗民間文學

影印資料(之九十三)

研究譯叢



[日]青木正兒等著

汪馥泉譯

上海文藝出版社

〔日〕青木正兒等著

汪馥泉譯

上海文藝出版社

中國文學研究譯叢

民俗民間文獻
影印資料
(之九十三)

(沪)新登字103号

影印出版说明

本书各篇文章出于著名日本汉学家青木正儿等人之手，对中国俗文学研究，《三言》、《二拍》索隐考证，中国古代神话，佛经变文故事，均占有丰翔材料，指出演变情况，具有一定参考价值。

现据北新书局1930年版影印。

中国文学研究译丛

(影印本 1992年9月)

上海文艺出版社出版、发行

新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

ISBN7-5321-0979-8/I·723

定价： 4.20元

目 錄

關於明代小說『三言』（鹽谷溫）……………	一
斯文會研究部講演會會報……………	六三
警世通言三種（辛島生）……………	六九
傳奇四十種（長澤規矩也）……………	七九
傳奇四十種與新曲十種（久保天隨）……………	八五
天地開闢及洪水傳說（小川琢治）……………	九五
中國上古底開闢傳說補遺……………	一二五
中國俗文學史研究底材料（狩野直喜）……………	一二九

『語物』底原流(青木正兒).....	一五一
崑崙與西王母(小川琢治).....	一七一
中國小說的溯源和神仙說(青木正兒).....	二〇八
關於『目蓮救母行孝戲文』(倉石武四郎).....	二二六
關於燉煌遺書『目蓮緣起』『大目乾連冥間救母變文』及『降 魔論桺座文』(青木正兒).....	二五一
寫在『目連變文』介紹之後(倉石武四郎).....	二六六

關於明代小說『三言』

鹽谷溫

書、大略出千六百人編纂。小續資治、宋一經文外編、明倫彙編、欽定四庫全書、
六經、前漢書、後漢書、唐書、宋書、明史、清史、
正卷、千三百八十卷。當然、這些東西、都不難得。雖然、
我前學年度在大學裏講中國小說史，那時因為搜集種種材料的必要上，常上內閣
文庫、宮內省底圖書寮及上野底圖書館，偶然也發見非常珍貴的材料。看到從前著
宋元戲曲史的王國維氏及近來著中國小說史略的北京大學底魯迅氏（周樹人）等未曾見
過的書籍，現在日本存在着，實不勝驚喜；同時，想把這種貴重的東西在日本存在着
的事，向諸位介紹一下。正好斯文會邀我作研究部底講演，便請求和漢學會一同開
會，并且召集同學同好，來介紹一下這些書籍；承斯文會答允我底請求，并且給與種
種便利，甚至特地為印目錄，這在我是很感謝的。雖則也許不能說這是世間獨一無
二的；可直到如今中國人也不會見過的非常貴重的材料，爲了學術研究，承內閣文

庫、宮內省圖書寮及帝國圖書館底諸位當局許可拿到書庫外借到大學裏來，這是當厚謝的。大學底研究室，雖則是 Barinck (蹙脚房子)，可不會借存在這種地方的；是鄭重地借存在堅牢的圖書館底書庫中的，這請放心！又關於借用這些書籍，給與種種便利的大學及諸位當局，這是同樣當厚謝的。

今天想講的，以明代小說『三言』爲中心，論述它底源流及影響，再講這對於日本的影響如何：想大約摸地來講一下。

小說底起源，這在中國很古，漢書藝文志裏，已分列小說家的部門。還有『街談巷語，道聽塗說者之所造也』的說明。是世間底『一口噏』（譯者按：這是說極短極短的故事。）似的東西。蒐集這種東西的，很多；藝文志中所舉，計『小說十家，千三百八十篇』。當然，這些東西，都已不傳了。總之，起于漢代，中經六朝，漸漸發達，到了唐代便極盛了。現在在漢魏叢書中，題爲漢代底小說而收入着的，大都出于六朝人底假託。小說底發達，和一般文化底發達，都得有待唐

代。唐人底小說，頗有趣；洪容齋底隨筆中，也

唐人小說，不可不熟；小小情事，悽惋欲絕，洵有神遇而不自知者，與詩律可稱一代之奇。

這麼地極口稱贊。這所謂小說，便是所謂傳奇。全是文人底餘業，成于文士之筆的。所以文體很美麗，大多用艷麗綺縟的文言體。其中也有用四六駢儷體，極其緊湊的。這特名爲傳奇體。如海山記會真記劍俠傳便是。真真的國民文學的，用俗語寫的小說，可說創始于宋代。所謂諢詞小說，大家都說創始於宋代。但是事物底產生，不是在已有成績時才成就的，必有它底源流。就是從唐末起，可說已有用俗語體寫的小說底萌芽。唐中葉以後，產生了所謂詞的東西，其中已有用俗語做的。詞流行，同時，用俗語寫的小說，從唐末經五代，漸漸產生了。在從燉煌發掘出來的書籍中，可以看作小說底源流的，有好幾種。這上年京都狩野博士漫遊英法的時候，就倫敦底博物館及巴黎底圖書館搜集那材料，已在藝文雜誌上發表了

〔譯者按：這便是指狩野氏中國俗文學史料底研究一文。〕因爲如此，所以雖則說創始于宋，那既已創始時，是已漸漸興盛惹人注目，得在文獻上證實時了；它底源流，說在唐代，是不會錯的。就是唐代底小說，一方面有用艷麗的文語體的；同時，也已有用俗語寫的。我下面想專就目錄來講，容易明白，故和目錄夾着來講下去。

最早引用的，是元陶宗儀底輟耕錄，說：

唐有傳奇；宋有戲曲唱、諺詞說。

這所謂諺詞說，是諺詞小說底略稱；所謂諺詞，是笑話的意思，是全用俗語寫的小說，有如日本底『講談』『落語』。

又明郎瑛底七修類稿，記述得稍稍詳細。

小說起于宋仁宗；蓋太平盛久，國家閑暇，日欲進一奇怪之事以娛之，故小說得勝頭迴之後，即云話說趙宋某年。

最得注意的，是說小說創始于北宋仁宗時，這明確地斷定了時代。所謂『得勝頭廻』，是用在話頭一轉處的用語（譯者按：胡適之先生宋人話本八種序，解釋『得勝頭廻』很詳明。）。這話雖則不很分明，是得勝馬廻頭的意思，是欣喜開頭的用語罷。就是有名的水滸傳，開頭是有着什麼什麼的前置，然後入正文，直從仁宗皇帝時講起。

話說大宋仁宗天子在位，嘉祐三年三月三日……

就是仁宗時，恰當宋起百年左右，仁宗如諡所示，是仁君，且太平日久，文化已在醞釀着，許多遊戲文學，大多產生于這時代。宋孟元老東京夢華錄中有『京瓦技藝』一條，敘述北宋都城汴京底繁華。以徽宗皇帝時代為主，列舉都下遊藝底種類及專門藝人底姓名。其中有講史、小說、說諺話、說三分、五代史；把說三分及五代史從一般的講史中分列出來，這是值得注意的。所謂說三分，是三國志底軍談，就是說已有着三國志專門的講談師。又在東坡志林中，也可看到當時民間有講談三國志的人。

王彭嘗云，『塗巷中小兒薄劣，其家所厭苦，輒與錢令聚坐聽說古話。至說三國事，聞劉玄德敗，頻蹙眉，有出涕者；聞曹操敗，即喜唱快；以是知君子小人之澤，百世不斬。』（卷六）

北宋都城爲金所陷，不得已，高宗南渡都臨安（杭州），這叫南宋；孝宗時，南北俱得稍稍小康，文物底興盛有小元祐之稱。因此，戲曲和小說之類，頗是盛行。這事，明記于宋耐得翁都城記勝，吳自牧底夢梁錄及周密底武林舊事等書中。由此，總可以略知當時遊戲文學底盛況。都城紀勝中說：

說話有四家。一者小說，謂之銀字兒，如煙粉靈怪傳奇；說公案，皆是朴刀桿棒及發跡變態之事；說鐵騎兒，謂士馬金鼓之事；說經，謂演說佛書；說參請，謂賓主參禪悟道等事；講史書，講說前代書史文傳興廢爭戰之事。且各部門名人底輩出，夢梁錄中記着說話人之姓名。這書，是全書做倣東京夢華錄底體裁的；比較這兩書，可以知道北宋和南宋底風俗。現在不憚煩地試爲抄錄在這

里。說明的話，多少有點不同，又有意義不明瞭處，這稍感困難。

說話者謂之舌辯；雖有四家數，各有門庭。且小說名銀字兒，如煙粉靈怪

傳奇公案朴刀桿棒發跡變態之事，有譚淡子翁二郎、雍燕王保義陳良甫、陳郎婦聚

兒徐二郎等，談論古今，如水之流。談經者，謂演說佛書。說參請者，謂質

主參禪悟道等事，有寶庵管庵喜然和尚等。又有說經、諱者，戴忻庵。講史書

者，謂講說通鑑、漢唐歷代書史文傳興廢爭戰之事，有戴書生、周進士、張小娘子、宋

小娘子、邱機山、徐宣教。

武林舊事，也在『諸色伎藝人』一條中，列舉演史二十三人，說經諱經（陳眉公秘笈

本中，無諱經二字。）十七人、小說五十二人、說諱話一人底姓名。其中有女流

數人加入，是值得注意的。試就以上四書，列表如下。

北宋（東）小說 說諱話 講史 說三分、五代史

南宋（都）小說（銀字兒） 說公案 講史 說鐵騎兒

說經

說參請

南宋（夢）小說（銀字兒）

講史

談經 說禪經 說參請

南宋（武）小說

說禪話演史

說經（禪經）

小說和講史，四書中都有，極盛；說經，只三書中有；說禪話、說禪經、說參請，只二書中有。這都是到了南宋才盛行的。又說公案，是關於裁判的，入小說中；說三分、五代史，是講史底小別。大約因為三國是英雄輩出，成古今爭天下的奇局；五代史，是迫近宋代，故事很多的緣故罷。說鐵騎兒，和把小說叫作銀字兒相對，特指爭戰的武戲。這是當時的『市語』罷。這和日本的比較，小說是講談，說禪話是落語，講史是軍談，說經是說教，說參請如禪宗問答，說經是阿呆陀羅經底流亞罷。

雖則宋代小說流行，可傳到現在的，只宣和遺事、京本通俗小說兩種、五代平話及唐三藏取經詩話的四種。除了宣和遺事之外，其餘三種都是最近的覆刊本；可現在，四種都已有新式標點本出世，這實有三日不見當刮目相待之感。這方面的中國

學界底活躍，很有氣勢，實甚欣快。

宣和遺事，是徽宗欽宗父子二帝底二代記。前半是徽宗底盛時，如帝由高俅等爲伴，微行到金環巷，訪名妓李師師的一段，很是艷麗；後半，正相反，敘述汴京底衰落，尤其是敘述二帝底北狩，實很淒愴。但作者是誰，這不能知道；只末尾說：

世之儒者謂，高宗失恢復中原之機會者有二焉：建炎之初，失其機者，潛善
伯彥偷安于目前誤之也；紹興之後，失其機者，秦檜爲虜用間誤之也。中原之
境土未復，君父之大仇未報，國家之大恥不能雪，此忠臣義士之所以扼腕，恨不
食賊臣之肉，而寢其皮也歟！

一看那憤慨高宗底不能恢復中原，大約是南宋人之作罷。又看開首陳搏舉一汴、二
杭、三閩、四廣爲卜都之地，或者是宋之遺臣罷。那面陳列着的本子，是民國三年上
海掃葉山房底石印本二冊，題爲仿宋體，就是黃氏士禮居藏本底影刊，龔翁底跋中有
『板刻甚舊，以卷中惇字避諱作惇證之，當出宋刊』的話；但到底不知是怎樣的。

五代平話，二本，可說是東京夢華錄中的五代史底稿本。陳列的，是董康氏誦芳室底新刊，題爲景宋殘本五代平話；把梁唐晉漢周五代各分上下，惜十卷中梁史漢史都缺了下卷。

京本通俗小說，六卷二本，這也是缺本；從第十卷到第十五卷，是影寫元人寫本的影刊。其中用當時通行的略字俗字之類很多，但很有趣；雖是缺本，也是極珍貴的史料。目錄如下：

- | | | | | | |
|------|-------|------|-----|------|-------|
| 第十卷 | 碾玉觀音 | 第十一卷 | 菩薩蠻 | 第十二卷 | 西山一窟鬼 |
| 第十三卷 | 志誠張主管 | 第十四卷 | 拗相公 | 第十五卷 | 錯斬崔寧 |
| 第十六卷 | 馮玉梅團圓 | | | | |

都是短篇小說，宋代說話本底影子，歷然在目。文體大多用俗語，和宣和遺事五代平話底文體很不同。錢遵王也是圖書目，在『宋人詞話』條中，只舉錯斬崔寧、馮玉梅團圓二種，這是什麼緣故呢？江東老蟬底跋文中，斷定『宋人詞話』是『宋人